

(ОБЈАВЉЕНО у „Службеном гласнику БиХ - Међународни споразуми“, број: 12/10)

На основу члана В. 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ, број 559/10. од 1. септембра 2010. године), Предсједништво Босне и Херцеговине је на 77. сједници одржаној 7. септембра 2010. године, донијело

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И НАРОДНЕ ДЕМОКРАТСКЕ РЕПУБЛИКЕ АЛЖИР О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЕЧАВАЊУ ФИСКАЛНЕ ЕВАЗИЈЕ У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И ИМОВИНУ

Члан 1.

Ратифицира се Споразум између Босне и Херцеговине и Народне Демократске Републике Алжир о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању фискалне евазије у односу на порезе на доходак и имовину, потписан у Алжиру 8. фебруара 2009. године на хрватском, српском, босанском, арапском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И НАРОДНЕ ДЕМОКРАТСКЕ РЕПУБЛИКЕ АЛЖИР О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЕЧАВАЊУ ФИСКАЛНЕ ЕВАЗИЈЕ У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И ИМОВИНУ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Народне Демократске Републике Алжир,

Желећи да закључе Споразум о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању фискалне евазије у односу на порезе на доходак и имовину,

споразумјеле су се о следећем:

Члан 1.

ЛИЦА НА КОЈА СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

Овај споразум се примјењује на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице.

Члан 2.

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

1. Овај споразум се примјењује на порезе на доходак и на имовину, које је увела једна држава уговорница или њене политичке јединице или локалне власти, независно од начина на који се убиру.

2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези уведени на укупни доходак, на укупну имовину или на дијелове дохотка или имовине, укључујући и порезе на приходе од отуђења покретне или непокретне имовине, порезе на укупне износе плата или накнада које исплаћују предузећа, као и порезе на пораст имовине.

3. Порези на које се примјењује овај уговор су, посебно:

(а) у Босни и Херцеговини

и. порез на добит

ии. порез на доходак и

иии. порез на имовину

(у даљем тексту: "босанскохерцеговачки порез");

(б) у Алжиру

и. порез на укупни доходак

ии. порез на добит предузећа

иии. порез на добит рудника

ив. порез на професионалне активности

в. порез на наслједство

ви. ауторска права и резултате активности везаних за утврђивање, истраживање, експлоатацију и транспорт угљоводоника путем цјевовода,

(у даљем тексту: "алжирски порез").

4. Овај споразум се примјењује на исте или битно сличне порезе који послје потписивања овог споразума буду уведени уз наведене порезе или умјесто њих. Надлежни органи држава уговорница саопштаваће једна другима све битне промјене у својим пореским законима.

Члан 3.

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе овог уговора ако из контекста не произлази другачије:

а) изрази "држава уговорница" и "друга држава уговорница" означавају Босну и Херцеговину или Алжир, зависно од контекста,

б) израз "Босна и Херцеговина" означава Босну и Херцеговину, укључујући територију Босне и Херцеговине, њене територијалне воде, као и морско дно и подповршински слој гдје она има суверена права у сврху истраживања, црпљења, искоришћавања и очувања природних ресурса у складу са међународним правом,

ц) израз "Алжир" означава Народну Демократску Републику Алжир и у земљописном смислу означава територију Народне Демократске Републике Алжир, укључујући територијално море, као и морско дно и зоне у којима, у складу са међународним правом и/или државним прописима Народна Демократска

Република Алжир има суверена права у сврху истраживања, црпљења и искориштавања природних ресурса морског дна, подповршинског слоја дна и вода,

д) израз "политичка јединица" у случају Босне и Херцеговине означава ентитете Федерацију Босне и Херцеговине и Републику Српску и Брчко Дистрикт Босне и Херцеговине,

е) израз "друштво" означава правно лице или лица које се сматра правним у пореске сврхе,

ф) израз "надлежни орган" означава:

(и) у Босни и Херцеговини, Министарство финансија и трезора БиХ, односно његовог овлашћеног представника,

(ии) у Алжиру, министра надлежног за финансије, односно његовог овлашћеног представника,

г) изрази "предузеће државе уговорнице" или "предузеће друге државе уговорнице" означавају на одговарајући начин предузеће којим управља резидент државе уговорнице, односно предузеће којим управља резидент друге државе уговорнице,

х) израз "међународни саобраћај" означава сваки превоз авионом или друмским транспортним возилом који обавља предузеће државе уговорнице или бродом са мјестом стварне управе у држави уговорници, осим ако се брод, авион или друмско транспортно возило користи искључиво између мјеста у другој држави уговорници,

и) израз "држављан":

(и) физичко лице које има држављанство државе уговорнице,

(ии) правно лице, партнерство или удружење које такав свој статус изводе из закона државе уговорнице,

ј) израз "лице" обухвата физичко лице, компанију или друштво лица.

2. Када Држава уговорница примјењује Споразум, сваки израз који у њему није дефинисан има значење према закону те државе који се односе на порезе на које се Споразум примјењује и значење према важећим пореским законима које примјењује та држава има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4.

РЕЗИДЕНТ

1. Израз "резидент државе уговорнице" за потребе овог Споразума означава лице које, према законима те државе, подлијеже опорезивању у тој држави на основу свог пребивалишта, боравишта, мјеста оснивања, сједишта управе или неког другог обиљежја сличног значења.

2. Ако је, према одредбама става 1. овог члана, физичко лице резидент обе државе уговорнице, његов статус се одређује на следећи начин:

(а) сматра се да је резидент само државе у којој има стално мјесто становања, ако има стално мјесто становања у обе државе, сматра се да је резидент само државе са којом су његове личне и економске везе тјешње (средиште животних интереса),

(б) ако не може да се одреди у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално мјесто становања, сматра се да је резидент само државе у којој има уобичајено мјесто становања,

(ц) ако има уобичајено мјесто становања у обе државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент само државе чији је држављан,

(д) ако је држављан обе државе или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница ријешаће питање заједничким договором.

3. Ако је, према одредбама става 1., лице, осим физичког, резидент обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе уговорнице у којој се налази његово мјесто стварне управе.

Члан 5.

СТАЛНА ПОСЛОВНА ЈЕДИНИЦА

1. Израз "стална пословна јединица", за потребе овог Споразума, означава стално мјесто пословања преко кога предузеће потпуно или дјелимично обавља пословање.

2. Под изразом "стална пословна јединица" подразумева се, посебно:

(а) сједиште управе,

(б) огранак,

(ц) пословница,

(д) фабрика,

(е) радионица, и

(ф) рудник, нафтни или гасни извор, каменолом, или било које друго мјесто искоришћавања природних богатстава.

3. Израз "стална пословна јединица" такође подразумева:

(а) Градилиште, грађевински, монтажни или инсталациони пројекат или са тим повезану активност надгледања чине сталну јединицу, али само ако такви радови или активности трају у периоду дужем од девет мјесеци.

(б) Пружање услуга, укључујући и консултацијске услуге, од стране предузећа преко запослених и осталог унајмљеног особља у ту сврху, али само ако такве активности трају (у истом или настављеном пројекту) на територији државе уговорнице у периоду или периодима дужим од три мјесеца у оквиру дванаестомјесечног периода.

4. Независно од претходних одредби овог члана, под изразом "стална пословна јединица" не подразумева се:

(а) коришћење објеката и опреме искључиво у сврхе ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе која припада предузећу,

(б) одржавање залиха добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке,

(ц) одржавање залиха добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради,

(д) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавјештења за предузеће,

(е) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху обављања било којих активности за предузеће, припремног или помоћног карактера,

(ф) одржавање сталног мјеста пословања искључиво ради дјелатности наведених у тачкама од а) до е), у било којој комбинацији, под условом да је укупна дјелатност сталног мјеста пословања које настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.

5. Независно од одредби ставова 1. и 2. овог члана, када лице - осим заступника са самосталним статусом, на кога се примјењује став 6. овог члана - дјелује у име предузећа и има и уобичајено користи у држави уговорници овлаштење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну пословну јединицу у тој држави у погледу сваке дјелатности које то лице обавља за предузеће, осим када су дјелатности тог лица ограничене на дјелатности наведене у ставу 4. овог члана које, ако би се обављале преко сталног мјеста пословања, не би ово стално мјесто пословања чиниле сталном пословном јединицом према одредбама наведеног става.

6. Не сматра се да предузеће има сталну пословну јединицу у држави уговорници само зато што у тој држави обавља своје пословање преко посредника, генералног комисионог заступника или другог посредника са самосталним статусом ако та лица дјелују у оквиру своје редовне пословне дјелатности.

7. Чињеница да друштво које је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом друштва које је резидент друге државе уговорнице или која обавља пословање у тој другој држави (преко сталне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једно друштво сматра сталном јединицом другог друштва.

Члан 6.

ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНЕ ИМОВИНЕ

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства), која се налазе у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Израз "непокретна имовина" има значење које има према прописима државе уговорнице у којој се односна имовина налази. Овај израз у сваком случају укључује имовину која припада непокретној имовини, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примјењују одредбе општег закона о власништву, плодуживање имовине и права на промјенљива или стална плаћања као накнаде за употребу или право на употребу минералних налазишта, извора и других природних богатстава. Поморски бродови, ријечни бродови и авиони не сматрају се некретностима.

3. Одредбе става 1. примјењују се на доходак који се оствари непосредном употребом, изнајмљивањем или другим начином употребе непокретне имовине.

4. Одредбе става 1. и 3. овог члана примјењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа и на доходак од непокретне имовине која се користи за обављање самосталних личних дјелатности.

Члан 7.

ДОБИТ ОД ПОСЛОВАЊА

1. Добит предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице, добит предузећа може се опорезивати у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној јединици.

2. Зависно од одредбе става 3. овог члана, када предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла остварити да је била одвојено или посебно предузеће

које се бави истим или сличним дјелатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална јединица.

3. При одређивању добити сталне јединице признају се као одбици трошкови који су направљени за потребе сталне јединице, укључујући и трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом мјесту.

4. Ако је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа на његове посебне дијелове, рјешење из става 2. овог члана не спречава ту државу уговорницу та таквом уобичајеном расподелом одреди добит која се опорезује. Усвојени метод расподеле, међутим, треба бити такав да резултат буде у складу са начелима која су садржана у овом члану.

5. Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.

6. За потребе претходних става, добит која се приписује сталној јединици одређује се истим методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи другачије.

7. Када добит обухвата поједини доходак који су регулисани посебним члановима овог уговора, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

ВОДЕНИ И ВАЗДУШНИ ПРЕВОЗ

1. Добит од употребе авиона или бродова у међународном саобраћају опорезује се само у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе подuzeћа.

2. Уколико се мјесто стварне управе налази на броду, онда се сматра да се налази у држави уговорници у којој се налази лука у којој је регистрован тај брод или у држави уговорници у којој је управитељ брода резидент.

3. Одредбе става 1. примјењују се и на добит од учешћа у путу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

Члан 9.

ПОВЕЗАНА ПРЕДУЗЕЋА

1. Ако:

(а) предузеће државе уговорнице учествује директно или индиректно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

(б) иста лица учествују директно или индиректно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,

и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским и финансијским односима договорени или наметнути услови који се разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, добит коју би, да нема тих услова, остварило једно од предузећа, али је због тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезивати.

2. Ако држава уговорница укључује у добит предузећа те државе добит за коју је предузеће друге државе уговорнице опорезовано у тој другој држави, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит она добит коју би предузеће првопоменутих држава остварило да су услови договорени између та два предузећа били они које би договорила независна предузећа, та друга држава врши одговарајуће

корекције износа пореза који је у њој утврђен на ту добит. Приликом вршења те корекције, водиће се рачуна о осталим одредбама овог уговора, и ако је то потребно, надлежни органи држава уговорница међусобно ће се консултовати.

Члан 10.

ДИВИДЕНДЕ

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.
2. Дивиденде се могу опорезивати и у држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе. У том случају, тако утврђени порез не може бити већи од 10 посто.

Надлежни органи држава уговорница ће међусобно одредити начин примјене ових ограничења.

Овај став не утиче на опорезивање компаније из које се исплаћују дивиденде.

3. Израз "дивиденде" у овом члану означава доходак од дионица или других права учешћа у добити која нису потраживања дуга, као и доходак од других права компаније који је порески изједначен са дохотком акција у законима државе чији је резидент компанија која врши распоdjелу.
4. Одредбе ставова 1. и 2. овог члана не примјењују се ако стварни власник дивиденди, који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у тој другој држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, преко сталне јединице или обавља самосталне личне дјелатности преко сталне базе у тој држави, а акције на основу којих се дивиденде стварно исплаћују припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том се случају примјењују одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора, зависно од случаја.
5. Ако компанија која је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга Држава уговорница не може завести порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако акције по основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази која се налази у тој другој држави, нити да нерасподијељену добит компаније опорезује порезом на нерасподијељену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподијељена добит у потпуности или дјелимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави.

Члан 11.

КАМАТЕ

1. Камата која настаје у држави уговорници а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице, може се опорезивати у тој другој држави.
2. Камата се може опорезивати и у држави уговорници у којој настаје, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни власник те камате, утврђени порез не може бити већи од 10 % бруто износа камате.
3. Унаточ одредбама става 2., камате које настају у једној од држава уговорница се изузимају од опорезивања у тој држави, уколико је:
 - (а) исплатилац камате влада те државе, политичка јединица или локалне власти; или
 - (б) камата плаћена влади друге државе уговорнице, политичкој јединици или локалним властима, институцијама или органима (укључујући финансијске институције) у потпуности у власништву те друге државе уговорнице, политичке јединице или локалних власти или централне банке те друге државе; или

(ц) камата плаћена некој институцији или органу (укључујући и финансијску институцију) у вези са зајмовима који представљају примјену споразума закључених између влада држава уговорница.

4. Израз "камата" у овом члану означава доходак од потраживања дуга било које врсте, независно од тога да ли су зајамчена залогом и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити дужника, а нарочито доходак од државних хартија од вриједности и доходак од обвезница или обвезница зајма, укључујући и премије и награде на такве вриједноснице или обвезнице. Затезна камата се не сматра каматом у сврхе овог члана.

5. Одредбе ставова 1. и 2. се не примјењују ако стварни власник камате, који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне јединице или врши самосталне личне дјелатности из сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање дуга на који се плаћа камата је стварно повезано са таквом сталном јединицом или сталном базом. У том случају примјењују се одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора, зависно од случаја.

6. Сматра се да камата настаје у држави уговорници кад је исплатилац камате та држава, њена политичка јединица, локална власт или резидент те државе. Ако лице које плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у тој држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је настао дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална јединица или стална база, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

7. Ако износ камате, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца камате и стварног власника, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћени износ опорезује се сагласно са законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе ове конвенције.

Члан 12.

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1. Ауторске накнаде које настају у држави уговорници, а исплаћују се резиденту друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Ауторске накнаде се могу опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни власник ауторских накнада, порез не може бити већи од 10 посто бруто износа ауторских накнада.

Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примјене ових ограничења.

3. Израз "ауторске накнаде", у овом члану, означава плаћања било које врсте примљено као накнада за употребу или право на употребу било којег ауторског права на књижевно, умјетничко или научно дјело, (укључујући кинематографске филмове и филмове, снимке или траке или друге медије за телевизијско или радио емитирање или друга средства репродукције или преноса), било којег патента, трговинског знака, пројекта, или модела, плана, тајне формуле или поступка, као и за употребу или право на употребу било које индустријске, трговинске или научне опреме, или за информацију у вези са индустријским, трговинским или научним искуством.

4. Одредбе ставова 1. и 2. овог члана не примјењују се ако стварни власник ауторских накнада, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају преко сталне јединице која се налази у тој другој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне дјелатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примјењују се одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора, зависно од случаја.

5. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници када је исплатилац сама та држава, њена политичка јединица или локална власт или резидент те државе.

6. Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или међу њих и трећег лица узимајући у обзир употребу, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног корисника да таквог односа нема, одредбе овог члана примјењују се на износ који би тада био уговорен. У том смислу, више плаћени износ опорезује се у складу са законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума.

Члан 13.

ДОБИТ ОД ИМОВИНЕ

1. Добит коју оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретне имовине наведене у члану 6. овог споразума, а која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.
2. Добит до отуђења покретне имовине која представља дио имовине намијењене за пословање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних дјелатности, укључујући и добит од отуђења сталне јединице (саме или заједно с предузећем) или сталне базе, може се опорезивати у тој другој држави.
3. Добит од отуђења бродова, авиона или покретне имовине која служи за употребу таквих бродова, авиона или друмских возила, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази мјесто стварне управе тог предузећа.
4. Добит од отуђења било које имовине, осим имовине споменуте у ставовима 1., 2. и 3. овог члана, опорезује се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

Члан 14.

САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЈЕЛАТНОСТИ

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних дјелатности или од других самосталних дјелатности опорезује се само у тој држави, осим:
 - а) ако за обављање својих дјелатности има стално сједиште које редовно користи у другој држави уговорници, у којем се случају само дио дохотка који се приписује том сталном сједишту може опорезивати у тој другој држави, или
 - б) ако борави у другој држави уговорници у периоду или периодима који укупно износе 183 дана или више у односној пореској години, у том случају само дио дохотка који се остварује од дјелатности које се обављају у тој другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.
2. Израз "професионалне дјелатности" обухвата посебно научне, књижевне, умјетничке, образовне или наставне дјелатности, као и самосталне дјелатности љекара, правника, инжињера, архитеката, стоматолога и рачуновођа.

Члан 15.

РАДНИ ОДНОС

1. Зависно од одредби чланова 16., 18., 19., 20. и 21. овог споразума, зараде, накнаде и друга слична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа, опорезују се само у тој држави, осим ако се рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, таква примања која се у њој остварују могу се опорезивати у тој другој држави.
2. Изузетно од одредби става 1. овог члана, примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезује се само у првопоменутој држави:

- а) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који не прелазе укупно 183 дана у периоду од дванаест мјесеци који почиње или се завршава у односној фискалној години,
- б) ако се примања исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе, и
- ц) ако примања не падају на терет сталне јединице или сталног сједишта којег послодавац има у тој другој држави.
3. Изузетно од претходних одредби овог члана, примања остварена у односу на рад обављен на поморском броду или авиону који се користе у међународном саобраћају могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази мјесто стварне управе тог подuzeћа, опорезују добити од таквих поморских бродова или авиона, у складу са одредбама члана 8.
4. Изузетно од претходних одредби овог члана, примања која оствари резидент државе уговорнице опорезују се у тој држави:
- (а) само ако су примања исплаћена у односу на рад обављен у другој држави уговорници у вези са градилиштем, грађевинским, монтажним или инсталационим радовима или надзором у вези са тим активностима, у периоду од дванаест мјесеци уколико такво радилиште, пројекат или активности не чине сталну јединицу у тој другој држави,
- (б) само ако су примања исплаћена у односу на рад обављен на броду, авиону или друмском возилу које учествује у међународном саобраћају.

Члан 16.

ПРИМАЊА ДИРЕКТОРА

Примања директора и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице у својству члана одбора директора компаније која је резидент друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

Члан 17.

УМЈЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. Изузетно од одредби чланова 14. и 15., доходак који оствари резидент државе уговорнице у другој држави уговорници личним обављањем дјелатности извођача као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски умјетник или глумец или спортист, може се опорезивати у тој другој држави.
2. Ако доходак од лично обављених дјелатности извођача или спортиста не припада лично извођачу или спортисти, него другој особи, тај доходак се, изузетно од одредби чланова 7., 14. и 15. ове конвенције, може опорезивати у тој другој држави уговорници, гдје су дјелатности обављене.
3. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од активности обављених у другој држави уговорници као што је наведено у ставовима 1. и 2. овог члана, изузимају се од опорезивања у тој другој држави уколико је боравак у тој држави у потпуности или већим дијелом подржан јавним средствима првопоменуто државе уговорнице, њене политичке јединице или локалних власти, или потпада под споразум о културној сарадњи влада држава уговорница. Изузетно од одредби ставова 1. и 2. овог члана, доходак који оствари резидент државе уговорнице од лично обављених дјелатности извођача или спортиста опорезује се само у тој држави ако су те дјелатности обављене у другој држави уговорници и оквиру програма културне или спортске размјене које су одобриле обе државе уговорнице.

Члан 18.

ПЕНЗИЈЕ

Зависно од одредби става 2. члана 19. ове конвенције, пензије и друга слична примања која се исплаћују резиденту државе уговорнице по основу ранијег радног односа, опорезују се само у тој држави.

Члан 19.

УСЛУГЕ ЗА ПОТРЕБЕ ВЛАДЕ

1. а) Плате, зараде и друга слична примања, осим пензије, које држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт плаћа физичком лицу за услуге учињене тој држави или тој политичкој јединици или локалној власти, опорезују се само у тој држави.

б) Међутим, те плате, зараде и слична примања, опорезују се само у другој држави уговорници ако су услуге пружене у тој држави, а физичко лице је резидент те државе која је:

(и) држављан те државе, или која

(ии) није постала резидент те државе само због вршења услуге.
2. а) Пензија коју физичком лицу плаћа држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт директно или из фондова за услуге учињене тој држави или њеној политичкој јединици или локалној власти, опорезује се само у тој држави.

б) Међутим, пензија се опорезује само у другој држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављан те државе.
3. Одредбе чланова 15., 16., и 18. ове конвенције, примјењују се на зараде и друга слична примања и пензије за услуге учињене у тој држави у вези са пословањем које обавља држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт.

Члан 20.

СТУДЕНТИ И ПРИПРАВНИЦИ

1. Студент или лице на стручној обуци које је непосредно прије одласка у државу уговорницу било резидент или јесте резидент друге државе уговорнице, а борави у првопоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој држави за примања која добије за издржавање, образовање или обучавање, под условом да су та примања из извора ван те државе.
2. Студент или лице на стручној обуци из става 1. овог члана има право у току образовања или обучавања на иста изузећа, ослобађања или умањења пореза на помоћ у новцу, стипендије и примања из радног односа који нису обухваћени ставом 1. овог члана, као и резиденти државе уговорнице у којој борави.

Члан 21.

ПРОФЕСОРИ И НАСТАВНИЦИ

1. Физичко лице које борави у држави уговорници ради држања наставе или ангажовања у истраживачком раду на универзитету, вишој школи, школи или другој признатој образовној институцији у тој држави и које је резидент или је непосредно прије тог боравка било резидент друге државе уговорнице, изузима се од опорезивања у првопоменутој држави уговорници на примања за такву наставу или истраживачки рад за период који није дужи од двије године од дана његовог првог боравка у том циљу, под условом да је та примања остварило изван те државе.
2. Одредбе става 1. овог члана се не примјењују на доходак од истраживања ако је такво истраживање спроведено не у јавном интересу, већ прије свега за приватну корист одређеног лица или групе лица.

Члан 22.

ОСТАЛИ ДОХОДАК

1. Дијелови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то гдје настају, који нису регулисани у претходним члановима ове конвенције опорезују се само у тој држави.
2. Одредбе става 1. овог члана не примјењују се на доходак, изузимајући доходак од непокретне имовине дефинисане у ставу 2. члана 6. ове конвенције, ако прималац тог дохотка - резидент државе уговорнице обавља пословање у тој другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази или обавља у тој другој држави самосталне личне дјелатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно су повезани са сталном јединицом или сталном базом. У том случају, примјењују се одредбе чланова 7. или 14. ове конвенције, зависно од случаја.
3. Изузетно од одредби ставова 1. и 2., дијелови дохотка резидента државе уговорнице који нису обухваћени претходним члановима ове конвенције, а који настају у другој држави уговорници, могу се такође опорезивати у тој другој држави.

Члан 23.

ИМОВИНА

1. Имовина која се састоји од непокретне имовине наведене у члану 6. ове конвенције коју посједује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.
2. Имовина која се састоји од покретне имовине која представља дио имовине намијењене пословању сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.
3. Имовина која се састоји од бродова, авиона или друмских возила који учествују у међународном саобраћају или ријечних бродова који прометују унутрашњим водама или покретне имовине која служи за коришћење тих бродова, авиона или друмских возила, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази мјесто стварне управе предузећа.
4. Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави.

Члан 24.

ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

1. Када резидент државе уговорнице остварује приход или посједује имовину у складу са одредбама овог споразума и може опорезивати у тој другој држави, првопоменућа држава ће дозволити:
 - (а) одбитак од пореза на приход тог резидента у износу једнаком износу пореза на доходак плаћеног у тој другој држави;
 - (б) одбитак од пореза на имовину тог резидента у износу једнаком порезу на имовину плаћеном у тој другој држави.

Такво умањење у оба случаја неће прелазити износ пореза на добит или на имовину обрачунат прије одбитка које се везује, што може бити случај, за приход или имовину која се може опорезивати у тој другој држави.

2. Када је у складу са неком одредбом овог споразума приход настао или имовина у власништву резидента државе уговорнице изузета од опорезивања у тој држави, та држава ипак може у обрачунавању пореза на преостали доходак или имовину тог резидента узети у обзир изузети доходак или имовину.

3. Ради признавања одбитака у држави уговорници, сматра се да порез који је плаћен у другој држави уговорници обухвата и порез који би био плаћен у тој држави да није умањен или отписан у складу са њеним законским одредбама о пореским потицајима.

Члан 25.

ЈЕДНАК ПОСТУПАК

1. Држављани државе уговорнице не подлијежу у другој држави уговорници опорезивању или захтјеву у вези са опорезивањем које је другачије или теже од опорезивања или захтјева у вези са опорезивањем, посебно у односу на резидентност, којима држављани те друге државе, у истим условима, подлијежу или могу подлијегати. Ова одредба се, изузетно од одредби члана 1., примјењује на лица која нису резиденти једне или обе државе уговорнице

2. Опорезивање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања подuzeћа те друге државе која обављају исту дјелатност. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.

3. Камата, ауторска права, накнаде и друге исплате које предузеће државе уговорнице плаћа резиденту друге државе уговорнице, при утврђивању опорезиве добити тог подuzeћа, одбијају се под истим условима као да су плаћене резиденту првопоменуто државе, осим када се примјењују одредбе члана 9., члана 11. става 6. или члана 12. ове конвенције. Такође, дугови подuzeћа државе уговорнице према резиденту друге државе уговорнице, при утврђивању опорезиве имовине тог подuzeћа, одбијају се под истим условима као да су били уговорени са резидентом првопоменуто државе.

4. Предузећа државе уговорнице чију имовину у цијелости или дјелимично посједују или контролишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге државе уговорнице, у првопоменутој држави уговорници не подлијежу опорезивању или обавези у вези са опорезивањем, које је другачије или теже од опорезивања или обавеза у вези са опорезивањем коме друга слична подuzeћа првопоменуто државе подлијежу или могу подлијегати.

5. Поред одредби члана 2., одредбе овог члана се примјењују на све порезе.

Члан 26.

ПОСТУПАК ЗАЈЕДНИЧКОГ ДОГОВАРАЊА

1. Ако лице држи да мјере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезивано у складу са одредбама овог уговора, она може, независно од правног лијека предвиђеног у домаћем законодавству тих држава, да изнесе свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент. Случај мора бити изнесен у року од три године од дана првог обавјештења о мјери која доводи до опорезивања које није у складу са одредбама ове конвенције.

2. Ако надлежни орган буде држао да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег рјешења, настојаће да случај ријеши заједничким договором са надлежним органом друге државе уговорнице ради избјегавања опорезивања које није у складу са овим споразумом. Постигнути договор примјењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница.

3. Надлежни органи држава уговорница настоје да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени овог споразума. Они се могу и заједнички савјетовати ради отклањања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим уговором.

4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно комуницирати ради постизања договора у смислу претходних ставова овог члана. Ако је потребно да се ради постизања договора обави усмена размјена мишљења, она се може обавити преко комисије састављене од представника надлежних органа држава уговорница.

Члан 27.

РАЗМЈЕНА ОБАВИЈЕСТИ

1. Надлежна тијела држава уговорница размјењују обавјештења за примјену одредби ове конвенције или унутрашњег закона држава који се односе на порезе било које врсте и описа заведене у име уговорних држава или њихових политичких јединица или локалних власти, ако опорезивање предвиђено тим законима није у супротности са овом конвенцијом. Размјена обавјештења није ограничена чланом 1. и 2. ове конвенције. Обавјештења која прими држава уговорница сматраће се тајном исто као и обавјештења добивена према законима те државе и могу се саопштити само лицима и органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за утврђивање или наплату, или провођење одлука или кривично гоњење или рјешавање жалби у односу на порезе поменуте у првој реченици. Та лица или органи користе обавјештења у јавном судском поступку или у судским одлукама.

2. Одредбе става 1. овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза надлежним органима државе уговорнице да:

- а) предузима управне мјере супротне законима и управној пракси те или друге државе уговорнице,
- б) даје обавјештења која се не могу добити на основу закона или редовним управним поступком те или друге државе уговорнице.
- ц) даје обавјештења која откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или информацију чије би откривање било супротно јавном поретку.

Члан 28.

ПОМОЋ У НАПЛАТИ

1. Државе уговорнице су се договориле помагати једна другој у складу са одговарајућим одредбама у домаћим законима и прописима, у прикупљања пореза наведених у овој конвенцији, као и прикупљању царина, износа наплативих у односу на кашњења, камате и трошкове везане за тако гдје су ти порези наплативи на основу примјене закона и прописа државе потражиоца.

2. Држава дужник ће по захтјеву потражиоца наставити са прикупљањем фискалних дуговања те државе према домаћим законима и управним праксама примјењивим на прикупљање властитих фискалних дуговања, уколико није другачије дефинисано овом конвенцијом.

3. Одредбе претходног става се примјењују само на фискална задужења која подлијежу именованом прикупљању у држави потражиоцу.

4. Држава дужник није обавезна придржавати се захтјева уколико је захтјев државе потражиоца није исцрпио сва средства намијењена наплати фискалних дуговања доступна на њеној територији.

5. Узајамна помоћ у наплати фискалних потраживања преминулог лица или његове некретнине се ограничавају на вриједност некретнине или удио сваког уживаоца према томе да ли фискалном задужењу подлијеже некретнина или уживаоц.

6. Захтјев за помоћ у наплати фискалних потраживања обухвата:

- (а) увјерење којим се наглашава да се фискално потраживање односи на порезе наведене у конвенцији,

- (б) овјерену копију овлаштења којим се одобрава извршење у држави потражиоцу;
- (ц) било који други документ неопходан за наплату;
- (д) овјерену копију надлежне судске или управне одлуке.

7. Дозвола за извршење у држави потражиоцу према потреби и у складу са одредбама на снази у држави дужнику се прихвата, одобрава, извршава или надомјешта у најкраћем могућем времену након пријема захтјева за помоћ у извршењу у држави дужнику.

8. Питања везана за услове ограничења фискалних дуговања се искључиво рјешавају домаћим законима државе потражиоца.

9. Уколико држава уговорница од које се то захтијевало прикупи тражене акте након захтјева за помоћ, а који према домаћем законодавству имају ефекат суспензије или нарушавања одредби ограничења, ти поступци ће имати исти учинак у односу на домаће законе државе потражиоца. Држава уговорница обавјештава државу потражиоца о подузетим мјерама у ову сврху.

10. Фискална потраживања, за која је неопходна помоћ у наплати, имају исте гаранције и привилегије као и потраживања исте природе у држави уговорници.

11. Када је фискално задужење државе предмет регреса, а гаранције предвиђене домаћим законима нису примјењене, пореске власти те државе могу, у сврху заштите тих права, захтијевати од пореских власти друге државе да подузме мјере дозвољене домаћим законима и прописима те друге државе.

Уколико се сматра да је опорезивање извршено у складу са одредбама конвенције, друга држава ће без одгађања затражити састанак комисије споменуте у члану 26.

12. Надлежне власти државе уговорнице ће се консултовати приликом одређивања начина преноса средстава прикупљених за државу потражиоца.

Члан 29.

ЧЛАНОВИ ДИПЛОМАТСКИХ МИСИЈА И КОНЗУЛАТА

Одредбе ове конвенција не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија или конзулата предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

Члан 30.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1. Свака од држава уговорница обавјештава другу о завршетку процедуре прописане домаћим законима за ступање на снагу ове конвенције. Конвенција ступа на снагу каснијим датумом пријема ових обавјештења.

2. Одредбе конвенције се примјењују:

(а) на порезе умањене на извору за износе плаћене или отписане првог или након првог дана у јануару календарске године која слиједи датум када је конвенција ступила на снагу; и

(б) на остале порезе, за сваку фискалну годину која почиње на дан или након 1. јануара календарске године која слиједи годину у којој је конвенција ступила на снагу.

Члан 31.

ПРЕСТАНАК ПРИМЈЕНЕ

1. Ова конвенција остаје на снази неограничено. Али свака од држава уговорница може отказати овај уговор дипломатским путем достављањем писменог обавјештења о престанку примјене најкасније 30. јуна било које календарске године по истеку пете године од дана ступања на снагу ове конвенције.

2. У том случају, ова конвенција престаје да се примјењује:

(а) на порезе умањене на извору за износе плаћене или отписане након завршетка календарске године у којој је дато такво обавјештење; и

(б) на остале порезе за фискалне године која почиње након завршетка календарске године у којој је дато такво обавјештење.

У ПОТВРДУ томе су правомоћно за то овлашћени потписали ову конвенцију.

Састављено у Алжиру, дана 8. фебруара 2009., у два оригинална примјерка на арапском, босанском/хрватском/српском и енглеском језику, с тим што су сви текстови подједнако вјеродостојни. У случају неслагања, мјеродаван је енглески текст.

За Босну и Херцеговину
Свен Алкалај

За Народну Демократску
Републику Алжир
Мурад Меделци

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеноме гласнику БиХ" на хрватском, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-05-1-3650-19/10
7. септембра 2010. године
Сарајево

Предсједавајући
др. Харис Силајџић, в. р.